

РЕЧЕВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Лингвокультурная специфика пословицы как косвенного речевого акта в коммуникативном эпизоде художественного текста

Linguo-Cultural Specificity of Proverbs as an Indirect Speech Act in the Communicative Episode of a Literary Text

DOI: 10.12737/2587-9103-2022-11-3-10-15

Получено: 04 мая 2022 г. / Одобрено: 11 мая 2022 г. / Опубликовано: 25 июня 2022 г.



О.Б. Абакумова

Д-р филол. наук, доцент, профессор кафедры английской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева, Россия, 302026, г. Орёл, ул. Комсомольская, д. 39-б, e-mail: abakumova-ob@mail.ru

O.B. Abakumova

Doctor of Philology, Docent, Professor of English Philology Department of the Orel State University named after I.S. Turgenev, Russia, 302026, Orel, Komsomolskaya str, 39-b, e-mail: abakumova-ob@mail.ru



В.И. Ильминская

Аспирант, старший преподаватель кафедры английской филологии Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева, Россия, 302026, г. Орёл, ул. Комсомольская, д. 39-б, e-mail: vera2455prue5@mail.ru

V.I. Ilyminskaya

Postgraduate Student, Senior teacher, Oryol State University named after I.S. Turgenev <https://orcid.org/0000-0002-8374-814X> e-mail: vera2455prue5@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена актуальным проблемам функционирования пословиц в коммуникативных эпизодах на базе художественного текста и их роли в семантической микро- и макроструктуре. Анализ проводился с помощью когнитивно-коммуникативной модели описания смысла пословицы в дискурсе.

Цель. Рассмотрение возможностей моделирования реализации смысла пословиц об обучении в коммуникативных эпизодах на материале английского и русского художественных текстов и выявление особенностей их функционирования в этом типе дискурса с учетом их лингвокультурной принадлежности.

Методология, методы и методики. Для проведения анализа пословиц в художественном тексте были применены следующие методы: лингвистический и филологический анализ коммуникативных эпизодов (на базе художественного текста), анализ словарных дефиниций, лингвокультурологический метод и метод когнитивно-дискурсивного моделирования.

Результаты. Выявлено функционирование пословиц в художественном дискурсе, а также определенные культурные различия в отношении представителей двух сопоставляемых лингвокультур (русской и английской) к обучению с учетом возраста обучаемых.

Научная новизна. Научная новизна исследования состоит в том, что выявлены тенденции в функционировании пословиц об обучении с учётом их лингвокультурной принадлежности и полученные результаты могут быть использованы при дальнейшем изучении их роли в коммуникативном акте.

Практическая значимость. Практическая значимость исследования в том, что полученные результаты могут быть использованы для более глубокой интеграции в межкультурную коммуникацию и лингвокультурологические аспекты перевода.

Ключевые слова: пословица, художественный текст, коммуникативный акт, когнитивно-дискурсивное моделирование, лингвокультура.

Abstract

The paper focuses on the actual problems of the functioning of proverbs in communicative episodes based on a literary text and their role in the semantic micro- and macrostructure. The analysis was performed using a cognitive-communicative model of describing the meaning of a proverb in discourse.

Aim. Consideration of the possibilities of modeling the realization of the meaning of proverbs about learning in communicative episodes based on the material of English and Russian literary texts and identification of the features of their functioning in this type of discourse, taking into account their linguistic and cultural affiliation.

Methodology and research methods. The following methods were used to analyze proverbs in a literary text: linguistic and philological analysis of communicative episodes (based on a literary text), dictionary definitions analysis, linguo-cultural method, the method of cognitive-discursive modeling.

Results. The functioning of proverbs in artistic discourse, as well as certain cultural differences in the attitude of representatives of two comparable linguistic cultures (Russian and English) to learning, taking into account the age of the trainees, are revealed.

Scientific novelty. The scientific novelty of the study is that trends in the functioning of proverbs about learning have been identified, taking into account their linguistic and cultural affiliation, and the results obtained can be used in further study of their role in the communicative act.

Practical significance. The practical significance of the research is that the results obtained can be used for deeper integration into intercultural communication and linguistic and cultural aspects of translation.

Keywords: proverb, communicative act, literary text, cognitive-discursive modelling, linguo-culture.

Введение

Пословицы являются важной составляющей культуры любого народа, они — суть национального языка, искра народной мудрости. Люди прибегают к

использованию пословиц в различных бытовых ситуациях, для аргументирования своего мнения и придания ему значимости в глазах собеседника, для наставления и назидания, моральной поддержки или

призыва к правильным действиям, также и с другими коммуникативными целями, в основном директивного или констативного типа, которые при этом сопровождаются выражением оценки и экспрессии. Писатели используют пословицы как в речи персонажей для характеристики героев, так и в тексте произведения в целом для представления автором своего главного послания читателю, поскольку пословицы входят в семантическую макроструктуру текста.

Обзор литературы

Основатель одной из школ лингвокультурологии В.Н. Телия придерживается мнения, что пословицы — это тексты, «по традиции передаваемый из поколения в поколение язык веками сформировавшейся культуры, в которой в сентенционной форме отражены все категории и установки этой жизненной философии народа — носителя языка» [14, с. 243].

Выдающийся паремиолог Г.Л. Пермяков отмечает тройственную природу пословиц и говорит о них как о языковых знаках с логической структурой и фольклорных текстах, потому что они являются художественными миниатюрами. Он считает, что пословицы — это «грамматически законченные и имеющие вид предложений изречения с образной мотивировкой общего значения, требующего расширительного толкования», и строит свою известную логико-семиотическую типологию пословиц [8, с. 150].

В силу того, что пословицы имеют обобщенное значение (Гвоздев [4], Баранов, Добровольский [3]), их смысл конкретизируется и реализуется полностью только в контексте, поэтому многие исследователи считают, что изучать пословицы нужно только в контексте их реализации, т.е. в коммуникативном акте [22].

Пословицы используются в речевых актах, поэтому необходимо обратить внимание на теорию речевых актов, о которых впервые заговорил Джон Остин. Под речевым актом понимается «единица языковой коммуникации, реализующаяся в определённом коммуникативно-прагматическом контексте» [13, с. 40]. Джон Сёрль создал их классификацию, где выделил прямые речевые акты и косвенные, к которым относил «предложения, которые на первый взгляд означают одно, а при восприятии интерпретируются так, будто они обозначают нечто другое» [12, с. 97]. Другими словами, говорящий только намекает в своей речи на её предмет, а истинный смысл можно понять только из имплицатуры дискурса и подтекста. Некоторые лингвисты высказывают точку зрения, что пословицы следует относить к косвенным речевым актам, потому что человек исполь-

зует их, когда хочет «более выразительно дать совет, рекомендацию, выразить похвалу, добрые пожелания, боязнь, испуг, насмешку, обиду, огорчение, предупреждение, критическое отношение к объекту или участнику речевого действия» [10, с. 122].

Нил Норрик утверждает, что пословица является косвенным речевым актом, поскольку это цитируемое высказывание, в составе которого содержатся имплицатуры, что уже дважды делает её косвенным речевым актом ([20], Абакумова [1]).

В данной статье мы будем придерживаться следующего определения пословицы. Пословица понимается как самый сложный языковой знак, фразеологизм со структурой предложения, с обобщенным значением, текстовыми характеристиками и прагматическими функциями; в актуализованном режиме является косвенным речевым актом чаще всего директивного типа и используется в коммуникации как тактическое средство реализации коммуникативной стратегии говорящего [1].

Под коммуникативным актом принято понимать «двусторонний процесс, связанный не только с интенцией говорящего, но и с реакцией адресата речи, что свидетельствует о взаимности действия коммуникантов, выражаемой в порождении речи и ее восприятии с последующей реакцией» [11, с. 15].

Чтобы выявить особенности функционирования пословиц в художественном тексте, необходимо провести анализ их применения в данном типе дискурса. Под художественным текстом следует понимать «определенную модель мира, некоторое сообщение на языке искусства, обладающее свойством превращаться в моделирующие системы» [6, с. 129]. О.С. Федотова в своей статье отмечает, что художественный текст является «многослойной конструкцией», с помощью которой происходит художественная коммуникация между автором и читателем [16, с. 22].

Методы и материалы

Для проведения анализа пословиц в художественном тексте были применены следующие методы: лингвистический и филологический анализ коммуникативных эпизодов (на базе художественного текста), анализ словарных дефиниций, лингвокультурологический анализ, а также метод когнитивно-дискурсивного моделирования [1],[2].

Выборка текстов для исследования проводилась с использованием Британского национального корпуса и Национального корпуса русского языка. Первоначально был произведён поиск пословиц об обучении в рамках зрелого возраста среди текстов английской художественной литературы, а после обнаружения конкретных контекстов был произведён

поиск пословиц-эквивалентов / аналогов в русской художественной литературе.

Результаты

Для исследования концепта «Обучение» в коммуникативном акте была выбрана английская поговорка *You are never too old to learn*. Согласно *Farlex Dictionary of Idioms* данная поговорка трактуется следующим образом: *One can always learn new things, regardless of their age (The Free Dictionary by Farlex [21])*.

Для анализа был взят коммуникативный эпизод из романа *Love over Gold by Susannah James* [18, с. 181]:

“*Good Lord, yes. She’s coming over tomorrow, as a matter of fact. For lunch. Have a look at the roses, give me a tip or two about pruning.*”

“*Tips? You? You’ve gone on for years about being the only person in the West Country with the faintest notion how to prune roses.*”

“*You’re never too old to learn.*”

“*You certainly didn’t waste any time, did you?*”

“*That’s one thing they taught you in the army,*” said the Colonel, with more than a touch of complacency. “*If a job needs doing, get on with it.*”

“*The job in this case being the mysterious Erica.*”

“*Absolutely.*” (*James Susannah “Love over Gold”*).

Коммуникативная ситуация: полковник замкнулся в себе после смерти своей жены, которая оставила ему взрослую дочь, и целиком погрузился в работу, а вскоре оказался прикован к инвалидному креслу. Однажды он хотел поехать и посмотреть на игру в крикет, но его дочь была занята и не могла отвезти его. Вместо неё по просьбе дочери приехала женщина по имени Эрика. Пока полковник собирался на игру, женщина увидела розы в саду и нелестно отозвалась об их состоянии, отметив, что хозяин не умеет их правильно подстригать, а позже во время игры поразила полковника своей манерой поведения с окружающими, а также искренним вниманием и интересом и к нему самому, и он решил пригласить ее на ланч к себе домой, чтобы она дала ему несколько советов по уходу за розами.

Kommunikativa (коммуникативная составляющая): полковник использует поговорку, чтобы услышать поддержку дочери в том, что он еще не стар и всему нужному сможет научиться. Данное коммуникативное действие является стратегическим, потому что мужчина пытается всеми способами убедить себя и окружающих, что он вполне способен осуществить задуманное (завоевать внимание женщины, показав ей, что он достойный мужчина, несмотря на физический недостаток). Оператор: *желаю, чтобы ты поддержала меня.*

Konstativa (констативная составляющая). Пропозиция высказывания выражена предикатом *be*. Логическая

структура: *Who is (never) too old to do what?* Кто? Какой? Для чего?

Семантический класс глагола: предикат состояния.

Фокус интереса говорящего субъектно-именной.

Образный фрейм: в центре ситуации человек в возрасте, когда уже обычно люди закончили период обучения, но он готов учиться дальше и уверен, что все у него получится.

Оккациональный фрейм: человек в инвалидном кресле убеждает себя и других, что он способен многому научиться, несмотря на инвалидность, и все лучшее у него впереди.

Обобщенный фрейм: если объект обладает одним свойством, он обладает и другим: если человек хочет научиться чему-то, он научится, несмотря на возраст. По классификации Пермякова, это первый класс поговорок: «Если вещь обладает каким-либо свойством, то она обладает и другим свойством» [9]. Оператор: *я говорю, что возраст учёбе не помеха, если есть желание учиться.*

Representativa (экспрессивная составляющая). Говорящий никогда не умел подстригать розы, особенно это трудно делать, находясь в инвалидном кресле, но он надеется, что вполне способен научиться и этому, потому что в его жизни появилась женщина, которая готова помочь ему освоить этот навык, заинтересовала его и вселила надежду, что все еще может быть хорошо в его личной жизни. Модальность высказывания аксиологическая, оценочная, положительная. Говорящий надеется, искренне верит, что, если он приложит усилия, у него все получится.

Иллокутивная сила высказывания представляет собой утверждение (ассертив). Косвенный директив: следует верить в себя, поддерживать свою высокую самооценку.

Оператор: *я думаю, вы понимаете, что всегда нужно верить в свои силы и стараться достичь своей цели, прилагая усилия.*

Regulativa (регулятивная составляющая). Претензии на правильность. Говорящий убежден, что его поддерживают в минуту сомнения. Деонтические нормы, которые передаются в результате речевого акта, — это этические нормы жизнеобеспечения «Следует надеяться на лучшее» [5, с. 28]. Перлокутивный эффект — дочь удивлена, что отец внезапно решил научиться тому, что всегда считал бесполезным, но она поощряет его стремления и убеждает его, что всё пройдет хорошо, помогая мужчине вспомнить, что в армии его учили всегда выполнять работу как следует, и иначе он просто не умеет. Оператор: *сделай вывод: следует стремиться достигать поставленной цели каждый день и не сомневаться, что так оно и будет.*

В ходе нашего анализа мы выявили, что персонаж использовал в своей речи поговорку, чтобы показать,

что он, несмотря на свой возраст и инвалидность, хочет учиться новому, жить дальше и добиться внимания понравившейся женщины. Если брать во внимание тот факт, что речь идёт об английской пословице, то данная коммуникативная ситуация её применения полностью вписывается в рамки британской культуры, представляя образ человека индивидуалистической культуры, уверенного в себе, готового к победам, работе над собой и своими недостатками. Помимо этого, автор использует в системе образ розы как повод для повторной встречи, а розы являются не только символом Англии, но и символом сердца, романтической и чувственной любви (см. [15]), что подчёркивает зарождающиеся чувства между полковником и вдовой. Таким образом, в английской культуре делается упор на то, что человек может учиться новому в абсолютно любом возрасте при наличии желания и стремления, и миф о препятствии возраста обучению постоянно опровергается как в различных статьях, так и на страницах художественной литературы (см. [17; 19]).

Данный роман не переведён на русский язык, поэтому мы не можем точно сказать, какой аналог пословицы будет самым близким в русском языке, учитывая сложность перевода таких единиц, потому что, «даже совпадая по смыслу, они могут иметь разную эмоциональную <...> и коммуникативную функции» [2, с. 13]. При переводе стоит обратить внимание на лингвокультурологический аспект, потому что любой художественный текст является частью культуры народа и содержит в себе культурный код, и перед переводчиками стоит задача передать не только язык, но и особенности одной культуры для понимания другой. Мы считаем, что самым близким аналогом для пословицы *You are never too old to learn* был бы «*Учиться никогда не поздно*». Как мы видим, в пословице нет прямого указания на возраст, но фраза «никогда не поздно» может подразумевать как время, когда он решил сесть за учёбу, так и возраст человека.

Для анализа употребления этой пословицы мы взяли отрывок из рассказа Израэля Меттера «Свободная тема», который был опубликован в его сборнике рассказов «Среди людей» [7, с. 29].

Когда я зашла на минутку в учительскую положить классный журнал, Варвара Никифоровна сидела на нашем старом клеенчатом диване вся красная и говорила инспекторше ласковым голосом:

— *Мне, милочка, уже поздно переучиваться.*

Инспекторша улыбнулась.

— *Учиться никогда не поздно, Варвара Никифоровна. Стоит ли проявлять такую нетерпимость к критике?*

— *Ах, да оставьте вы свои пошлости! — просто-напросто вдруг Варвара Никифоровна.* (Меттер И.М. Свободная тема).

Коммуникативная ситуация: часть рассказа ведётся от лица Тамары — молодой учительницы в школе, которая постепенно поднимается по карьерной лестнице и состоит на хорошем счету у директора. Визит инспектора немного взволновал героиню, но замечаний она не получила. Однако занятие её коллеги, Варвары Никифоровны, женщины преклонного возраста, было подвергнуто критике. Тамара согласна с мнением инспектора, потому что считает Варвару Никифоровну эрудированным человеком, но при этом неспособным использовать свои богатые знания и связывать их с действительностью, поэтому успеваемость у неё в классе средняя. Она выглядит уставшей и ждёт оставшиеся два года, чтобы выйти на пенсию, а на педсоветах всегда молчит и занимается посторонними делами.

Kommunikativa (коммуникативная составляющая). Инспектор использует пословицу, чтобы заставить старого педагога прислушаться к словам критики и исправить успеваемость в классе в лучшую сторону. Данное коммуникативное действие является стратегическим (индивидуально-инструментальным), потому что инспектор пытается убедить учительницу освоить современные методы преподавания и не воспринимать критику как личное оскорбление, но как совет и рекомендацию в интересах дела и повышения профессиональных навыков преподавателя. Оператор: *желая, чтобы человек изменил свое отношение к профессии и стал совершенствоваться.*

Konstativa (констативная составляющая). Пропозиция высказывания выражена предикатом «учиться». Логическая структура: учиться когда? Как?

Семантический класс глагола: предикат состояния.

Фокус интереса говорящего широкий (сентенциальный)

Образный фрейм: пословица описывает ситуацию обучения в любой период времени (времени суток или периода жизни человека)

Окказиональный фрейм: пожилой учительнице делают замечания по поводу устаревших методов ведения занятий и советуют повысить свою квалификацию.

Обобщённый фрейм: в данном случае субъект на поверхностном уровне пословичного высказывания не указан. Моделируется ситуация обучения безотносительно к характеристикам субъекта, есть только указание на отсутствие ограничений по времени, но по традиции употребления пословица связана с возрастом. По классификации Г.Л. Пермякова, это первая модель пословиц: «Если вещь обладает одним свойством, она обладает и другим» [9]. Оператор: *я говорю, что обучение не может быть ограничено ни временем суток, ни возрастом человека.*

Representativa (экспрессивная составляющая). Говорящий претендует на искренность, он пытается убедить пожилого человека пересмотреть свои методы работы с детьми. Модальность высказывания аксиологическая, оценочная, положительная. Говорящий пытается убедить оппонента в том, что нужно идти в ногу со временем, развиваться, совершенствоваться, не обращая внимания на возраст.

Иллокутивная сила высказывания представляет собой утверждение (констатив). Косвенный директив: следует постоянно работать над собой, совершенствоваться в профессии. Оператор: *я думаю, вы понимаете, что постоянно совершенствовать свои профессиональные навыки хорошо и правильно.*

Regulativa (регулятивная составляющая). Претензии на правильность. Говорящий убеждён, что в его силах помочь пожилому человеку справиться с трудностями и под другим углом взглянуть на свои методы обучения учеников. Деонтические нормы — этические нормы жизнеобеспечения («Следует трудиться») и деонтические нормы ответственности («Следует выполнять свою работу хорошо») [5, с. 28].

Перлокутивный эффект данного коммуникативного акта оказался негативным: Варвара Никифоровна не прислушалась к совету и вскоре покинула пост председателя предметной комиссии, ссылаясь на свой преклонный возраст и плохое здоровье.

Литература

1. Абакумова О.Б. Пословицы в языке, сознании и коммуникации [Текст] / О.Б. Абакумова. — СПб.: Алеф-пресс, 2012. — 354 с.
2. Абакумова О.Б. Особенности перевода пословиц с позиций коммуникации и лингвокультурологии [Текст] / О.Б. Абакумова, А.К. Гридасов, Д.А. Иванишин // Современная коммуникативистика. — 2021. — № 5. — С. 11–16.
3. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии [Текст] / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. — М.: Знак, 2008. — 656 с.
4. Гвоздев В.В. Место пословиц как структурно семантических образований в языке [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.В. Гвоздев. — М., 1983. — 207 с.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. — М.: Гнозис, 2004. — 475 с.
6. Лотман Ю.М. Избранные статьи. Т. 1 [Текст] / Ю.М. Лотман. — Таллин: Александра, 1992. — С. 129–132.
7. Меттер И.М. Среди людей [Текст] / И.М. Меттер. — Л.: Советский писатель, 1979. — 106 с.
8. Пермьяков Г.Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) [Текст] / Г.Л. Пермьяков. — М.: Наука, 1970. — 240 с.
9. Пермьяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов [Текст] / Г.Л. Пермьяков. — М.: Наука, 1979. — 671 с.
10. Рапопорт Н.В. Пословицы и поговорки в обучении иностранным языкам [Текст] / Н.В. Рапопорт // Актуальные

Выводы

В результате проведённого анализа употребления двух близких пословиц об обучении в английском и русском художественных текстах можно сделать вывод, что английская и русская культура имеют тенденции по-разному относиться к обучению людей пожилого возраста. В английской культуре делается упор на том, что человек может учиться новому в любом возрасте. В русской культуре люди больше склонны верить в то, что человек с возрастом утрачивает способности к обучению, и любые изменения воспринимаются негативно, без желания менять привычный образ жизни. Возможно, это связано с условиями жизни русского народа: тяжёлый физический труд крестьянина многие годы и суровый климат подрывают организм, поэтому ближе к старости у людей не остаётся сил на обучение. Как результат в русской культуре укрепилось мнение, что учиться нужно, пока молод и есть силы, что отразилось и в других пословицах, например, «Молодому учиться рано, а старому — поздно», «Плясать смолоду учиться: под старость не научишься», «Учи, пока поперек лавки укладывается, а во всю вытянется — не научишься», «Чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать». В связи с первой пословицей возникает также мысль о том, что русские больше ценят опыт, чем абстрактные знания. Вероятно, в этом опять проявляется крестьянская культура. Анализ дает возможность сделать вывод о разной социальной принадлежности субъектов оценки в русских и английских пословицах.

- проблемы лингвистики и методики преподавания языков в вузе: материалы междунар. науч.-метод. конф. памяти М.П. Петрова, Уфа, 16–18 окт. 2008 г. / Башкирский ГАУ; редкол.: О.Н. Новикова [и др.]. — Уфа, 2008. — С. 121–123.
11. Романов А.А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения: Пособие по теоретическим курсам [Текст] / А.А. Романов. — М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1988. — 183 с.
 12. Серль Дж. Косвенные речевые акты [Текст] / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. XVII. — М.: Прогресс, 1986. — 424 с.
 13. Сусов И.П. Введение в языкознание: учеб. для студентов лингвистических и филол. специальностей [Текст] / И.П. Сусов. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 379 с.
 14. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
 15. Тресиддер Дж. Словарь символов [Текст] / Дж. Тресиддер; пер. с англ. С. Палько. — М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. — 448 с.
 16. Федотова О.С. Концептуально-метафорическая репрезентация в метадискурсе англоязычного художественного нарратива: диахронический аспект [Текст] / О.С. Федотова // Современная коммуникативистика. — 2021. — № 5. — С. 21–25.
 17. British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc> (дата обращения: 24.04.2022).
 18. James S. Love over Gold: The Story of the Gold Blend Couple. London. Corgi Books. 1993. 320 p.

19. McEwen E. Age: The Unrecognised Discrimination. Mitcham: Age Concern England, London. 1990. 112p.
20. Norrick N.R. Proverbial Perlocutions. How to do things with proverbs // Wise Words. Essays on the proverb / ed. By W.Mieder. N.Y. 1994. P. 211–252.
21. The Free Dictionary by Farlex. 2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 24.04.2022).
22. Wise Words. Essays on the Proverb /edited by W. Mieder. N.Y.1994. 582 p.

References

1. Abakumova O.B. *Poslovice v yazyke, soznanii i kommunikacii* [Proverbs in language, cognition and communication]. St. Petersburg: Alef-press Publ., 2012. 354 p.
2. Abakumova O.B., Gridasov A.K., Ivanishin D.A. *Osobennosti perevoda poslovic s pozicij kommunikacii i lingvokul'turologii* [Features of Proverb Translation from the Standpoint of Communication and Linguoculturology]. Modern communication studies. 2021, I. 5, pp. 11–16.
3. Baranov A.N., Dobrovolsky D.O. *Aspekty teorii frazeologii* [Aspects of the theory of phraseology]. Moscow: Znak Publ., 2008. 656 p.
4. Gvozdev V.V. *Mesto poslovic kak strukturno semanticheskikh obrazovanij v yazyke. Kand. Diss.* [The place of proverbs as structurally semantic formations in the language. Candidate of Philology. Cand. Diss.]. Moscow, 1983. 207 p.
5. Karasik V.I. *Yazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Moscow: Gnosis Publ., 2004. 475 p.
6. Lotman Yu.M. *Izbrannye stat'i* [Selected articles]. Tallinn: Alexandra, 1992, pp. 129–132.
7. Metter I.M. *Sredi lyudej* [Among people]. L.: Soviet writer Publ., 1979. 106 p.
8. Permyakov G.A. *Ot pogovorki do skazki (zametki po obshchej teorii klishe)* [From a saying to a fairy tale (notes on the general theory of cliches)]. Moscow: "Nauka" Publ., 1970. 240 p.
9. Permyakov G.L. *Poslovice i pogovorki narodov Vostoka. Sistematizirovannoe sobranie izrechenij dvuhsot narodov* [Proverbs and sayings of the peoples of the East. A systematized collection of sayings of two hundred peoples]. Moscow: Nauka Publ., 1979. 671 p.
10. Rapoport N.V. *Poslovice i pogovorki v obuchenii inostrannym yazykam. Aktual'nye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya yazykov v vuze: materialy mezhdunar. nauch.-metod. konf. pamyati M.P. Petrova* [Proverbs and sayings in teaching foreign languages. Actual problems of linguistics and methods of teaching languages at the university: materials of the international scientific method. conf. in memory of M.P. Petrov]. Ufa, 2008, pp. 121–123.
11. Romanov A.A. *Sistemnyj analiz reguljativnyh sredstv dialogicheskogo obshcheniya: Posobie po teoreticheskim kursam* [System analysis of regulatory means of dialogical communication: A manual on theoretical courses]. Moscow: Institute of Linguistics of the USSR Academy of Sciences Publ., 1988. 183 p.
12. Serl' Dzh. *Kosvennye rechevye akty. Novoe v zarubezhnoj lingvistike* [Indirect speech acts. New in foreign linguistics]. Edition XVII. Moscow: Progress Publ., 1986. 424 p.
13. Susov I.P. *Vvedenie v yazykoznanie: ucheb. dlya studentov lingvisticheskikh i filol. special'nostej* [Introduction to Linguistics: textbook for students of linguistic and philological specialties]. Moscow: AST Publ.: Vostok-Zapad, 2007. 379 p.
14. Telia V.N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. Moscow: Languages of Russian culture Publ., 1996. 288 p.
15. Tresidder Dzh. *Slovar' simvolov* [Symbol Dictionary]. M.: FAIR-PRESS Publ., 1999. 448 p.
16. Fedotova O.S. *Konceptual'no-metaforicheskaya reprezentaciya v metadiskurse angloyazychnogo hudozhestvennogo narrativa: diahronicheskij aspekt* [Conceptual-Metaphorical Representation in English Fiction Metadiscourse: Diachronic Aspect]. Modern communication studies. 2021, I. 5, pp. 21–25.
17. British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc> (accessed 24 April 2022).
18. James S. *Love over Gold: The Story of the Gold Blend Couple*. London. Corgi Books. 1993. 320 p.
19. McEwen E. Age: The Unrecognised Discrimination. Mitcham: Age Concern England, London. 1990. 112 p.
20. Norrick N.R. Proverbial Perlocutions. How to do things with proverbs // Wise Words. Essays on the proverb / ed. By W. Mieder. N.Y. 1994. P. 211–252.
21. The Free Dictionary by Farlex. 2022. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> (accessed 24 April 2022).
22. Wise Words. Essays on the Proverb /edited by W. Mieder. N.Y.1994. 582 p.